

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/12/10/TC RYO KUWA 18/05/2012 RIGENA UBURYO IGENZURA N'IPEREREZA BIKORWA KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE**

**MINISTERIAL ORDER N° 002/12/10/TC OF 18/05/2012 DETERMINING THE MODALITIES FOR CONDUCTING INSPECTIONS AND INVESTIGATIONS IN CAPITAL MARKET**

**ARRETE MINISTERIEL N° 002/12/10/TC DU 18/05/2012 DETERMINANT LES MODALITES DE CONDUITE DES INSPECTIONS ET ENQUETES SUR LE MARCHE DES CAPITAUX**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPTRE PREMIERE: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions**

**Article 2: Définitions**

**UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUKORA IGENZURA**

**CHAPTER II: MODALITIES FOR INSPECTION AND INVESTIGATION**

**CHAPITRE II: MODALITES D'INSPECTION ET ENQUETE**

**Icyiciro cya mbere: Uburyo bwo gukora Igenzura**

**Section One : Modalities for inspection**

**Section première: Modalités d'inspection**

**Ingingo ya 3: Ububasha bw'Ikigo**

**Article 3: Powers of the Authority**

**Article 3: Pouvoirs de l'Autorité**

**Ingingo ya 4: Kwinjira mu nyubako**

**Article 4 : Entry of premises**

**Article 4 : Accès aux locaux**

**Ingingo ya 5: Amakuru n'inyandiko byo mu igenzura**

**Article 5: Information and documents subject to inspection**

**Article 5: Informations et documents objet d'inspection**

**Ingingo ya 6: Igenzura ry'inyandiko**

**Article 6 : Verification of the documents**

**Article 6 : Vérification des documents**

<b>Ingingo ya 7: Kwanga gutanga amakuru</b>	<b>Article 7: Refusal to give information</b>	<b>Article 7 : Refus de donner des informations</b>
<b>Icyiciro cya 2: Uburyo bwo gukora iperereza</b>	<b>Section 2 : Modalities of investigation</b>	<b>Section 2: Modalités d'enquête</b>
<b>Ingingo ya 8: Gukoresha ububasha bwo guperereza</b>	<b>Article 8: Use of investigating powers</b>	<b>Article 8: Exercice des pouvoirs d'enquête</b>
<b>Ingingo ya 9: Gusaba gutanga amakuru</b>	<b>Article 9: Request for information</b>	<b>Article 9: Demande d'information</b>
<b>Ingingo ya 10: Amakuru y'ibanga</b>	<b>Article 10: Confidential information</b>	<b>Article 10: Informations confidentielles</b>
<b>Ingingo ya 11: Gutanga amakuru atari yo</b>	<b>Article 11: Giving false information</b>	<b>Article 11: Donner de fausses informations</b>
<b><u>UMUTWE WA III : INGINGO ZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPTER III: DISPOSITIONS FINALES</u></b>
<b>Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b>Article 12: Repealing provision</b>	<b>Article 12: Disposition abrogatoire</b>
<b>Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b>Article 13: Commencement</b>	<b>Article 13: Entrée en vigueur</b>

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/12/10/TC RYO KUWA 18/05/2012 RIGENA UBURYO IGENZURA N'IPEREREZA BIKORWA KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE**

**MINISTERIAL ORDER N° 002/12/10/TC OF 18/05/2012 DETERMINING THE MODALITIES FOR CONDUCTING INSPECTIONS AND INVESTIGATIONS IN CAPITAL MARKET**

**ARRETE MINISTERIEL N° 002/12/10/TC DU 18/05/2012 DETERMINANT LES MODALITES DE CONDUITE DES INSPECTIONS ET ENQUETES SUR LE MARCHÉ DES CAPITAUX**

**Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;**

**The Minister of Finance and Economic Planning;**

**Le Ministre des Finances et de la Planification Economique;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13 bis ryo kuwa 28/03/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 37 n'iya 38;

Pursuant to Law n° 13 bis of 28/03/2011 regulating to capital market in Rwanda, especially in Articles 37 and 38;

Vu la Loi n° 13 bis du 28/03/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda, spécialement en ses articles 37 et 38

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 18/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 18/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 18/11/2011;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPTRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka riteganywa uburyo bukoreshwa mu

This Order determines the modalities for

Le présent arrêté détermine les modalités de

gukora igenzura n'iperereza bikorwa ku isoko ry'imari n'imigabane.

conducting inspections and investigations in capital market.

conduite des inspections et enquêtes se rapportant au marché des capitaux.

**Article 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions**

**Article 2: Définitions**

Muri iri teka amagambo akurikira asobanura:

In this Order, the following terms shall mean:

Pour le présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes :

'Umukozi': umukozi w'ikigo cg cg undi muntu Ikigo cyashyiraho;

"Officer": an officer of the Authority and includes a member of the Authority's staff or an agent of the Authority;

"Fonctionnaire" : un agent de l'Office et inclus un membre du personnel de l'Office ou un agent de l'Office ;

'Ikigo': Ikigo gishinzwe kugenzura isoko ry'imari n'imigabane;

"Authority": Capital Market Authority;

"Office" : l'Office de Marché des Capitaux ;

'Umuntu cyangwa sosiyete yemewe': umuntu ufite cg isosiyete ifite uburenganzira bwo gukora ubucuruzi bw'imari n'imigabane.

"Approved person or company": means licensed person or company to carry out business in the capital market.

"Personne ou société agréée : une personne ou une société autorisée à réaliser des affaires sur le marché des capitaux.

**UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUKORA IGENZURA N'IPEREZA**

**CHAPTER II: MODALITIES FOR INSPECTION AND INVESTIGATIONS**

**CHAPITRE II: MODALITES D'INSPECTIONS ET ENQUETES**

**Icyiciro cya mbere: Uburyo bwo gukora Igenzura**

**Section One : Modalities for inspection**

**Section première: Modalités d'inspection**

**Ingingo ya 3: Ububasha bw'Ikigo**

**Article 3 : Powers of the Authority**

**Article 3 : Pouvoirs de l'Office**

Ikigo gifite ububasha bwo gusaba:

The Authority shall have the power to require:

L'Office a le pouvoir d'exiger :

1° umuntu wese biri ngombwa ko agiha ibisobanuro bya ngombwa ku bijyanye n'ibikorwa by'ubucuruzi bw'imari

1° any key person to provide an explanation relevant to the matters of the capital market activities.

1° à toute personne clé de lui fournir une explication concernant les questions liées au marché des capitaux.

- n'imigabane;
- 2° umuntu cg isosiyete yemewe gutanga za raporo cyangwa kugaragaza ibyinjiye mu buryo ikigo kibona bukinogeye. 2° approved person or company to provide such regular reports or returns as the Authority considers appropriate. 2° à une personne ou société agréée de lui présenter des rapports réguliers ou les profits réalisés de la manière que l'Office estime appropriée.
- 3° kibinyujijwe mu nyandiko igezwa ku muntu cg isosiyete yemewe, umukozi nyir'ibikorwa by'ubucuruzi bw'imari n'imigabane, cyangwa uyobora ibyo bikorwa: 3° by notice in writing given to an approved person or company require any employee, owner of the business activities related to capital market or controller of that approved person: 3° par avis écrit donné à une personne ou société agréée, demander à un employé, propriétaire des activités liées au marché des capitaux ou son représentant:
- a. gutanga amakuru runaka yasabwa; a. to provide specific required information; a. de fournir des renseignements spécifiques exigés;
- b. gutanga inyandiko runaka zasabwa; b. to produce specific required documents; b. de produire des documents spécifiques;
- c. kwitaba ahantu runaka hagaragazwa mu nyandiko y'ihamagara kugirango asubize ibibazo mu magambo cyangwa mu nyandiko ikigo, umukozi cyangwa undi wese ugiharariye yamusaba gusubiza. c. to attend at a place and time specified in the notice and answer in writing or orally to questions which the Authority or any duly authorized officer or agent of the Authority may require. c. de comparaître au lieu et heure spécifiés dans un avis pour répondre aux questions ou déposer une déclaration écrite à l'Administration qu'un fonctionnaire ou agent dûment autorisé de l'Office peut raisonnablement lui exiger.

**Ingingo ya 4: Kwinjira mu nyubako**

Kibifashijwemo n'inzeho zibifitiye ububasha, ikigo gishobora kwinjira mu nyubako zikorwamo n'abahawe ibyemezo kikagenzura inyandiko kihanze cyangwa zitunzwe n'abafite ibyemezo, cyangwa

**Article 4: Entry of premises**

With the assistance of the competent organs, the Authority may enter any premises owned, controlled or occupied by an approved person or company and examine any documents found on those premises, or in the possession of the

**Article 4: Accès aux locaux**

L'Office peut, avec l'aide des instances habilitées, pénétrer dans les locaux appartenant, contrôlés ou occupés par une personne ou société agréée et examiner les documents trouvés sur les lieux, ou en

bifitanye isano n'ibikorwa by'ubucuruzi bw'imari n'imigabane.

approved person or company or that may, in any way, relate to the business of the approved person or company, or that may be related to the matters of the capital market.

possession de la personne ou société agréée, ou qui ont un lien avec l'activité de la personne ou société agréée, ou qui se rapportent à des questions liées au marché des capitaux.

**Ingingo ya 5: Amakuru n'inyandiko byo mu igenzura**

**Article 5: Information and documents subject to inspection**

**Article 5: Informations et documents objet d'inspection**

Amakuru n'inyandiko byo mu igenzura bijyanye:

The information and documents subject to inspection are related to:

Les informations et documents objets de l'inspection concernent:

a. n'ubucuruzi cg ibindi bikorwa by'umuntu cg isosiyeti yemewe cg uwigeze guhabwa icyemezo;

a. the business or affairs of the approved person or company or a former approved licensed person;

a. les activités ou les affaires de la personne ou compagnie agréée ou de la personne ou compagnie anciennement agréée ;

b. n'ubudakemwa, ubushobozi, ubushobozi mu rwego rw'imari, imiyoborere by'umuntu cg isosiyete yemewe cg undi mukazi, nyir'ibikorwa by'ubucuruzi, umuyobozi w'umuntu wemerewe,

b. the integrity, competence, financial standing or organization of any approved person or company, or any employee, owner or controller of an approved person or company;

b. l'intégrité, la compétence, la capacité financière ou l'organisation de la personne ou compagnie agréée, de tout employé, du propriétaire de la compagnie agréée ou de son représentant,

c. n'uburyo umuntu cg isosiyete yemewe yubahiriza iri teka, inyandiko z'amahame, amabwiriza, amategeko ngengamikorere, ibisabwa kugirango umuntu ahabwe icyemezo, icyerekezo gitangwa n'Ikigo no kwamburwa uburenganzira bikoze na cyo;

c. the compliance by approved person or company with this Order, statement of principle, regulation, code, condition of any grant of a license, direction and disqualification issued by the Authority;

c. le respect par la personne ou compagnie agréée du présent arrêté, déclaration de principe, règlement, code, condition d'octroi d'une licence, direction et disqualification faite par l'Autorité,

d. n'ikindi cyose Ikigo cyasabira amakuru kugirango cyuzuze inshingano zacyo.

d. any other matter about which the Authority may require information for the performance of its functions.

d. toute autre question que peut requérir l'Office pour la bonne réalisation de sa mission.

Amakuru cyangwa inyadiko zisabwa muri iri teka bigomba gutangwa mbere y'igihe cyagenwe bikagezwa ahantu hagenwe muri icyo nyadiko y'Ikigo.

**Ingingo ya 6: Igenzura ry'inyandiko**

Ikigo gishobora gusaba ko:

- 1° amakuru yasabwe mu nyadiko cyangwa mu bundi buryo yatangwa mu buryo Ikigo kibona bukinogeye;
- 2° kigenzura inyandiko yatanze kuba ari umwimerere mu buryo bukinogeye.

Igihe hari ibitabo by'icungamutungo byatanze, Ikigo gishobora gusaba umubaruramari cyangwa indi mpuguke mu ibaruramari kugenzura ibyo bitabo akagiha raporo. Icyo gihe, ibyo bitabo bihabwa umubaruramari cyangwa impuguke mu ibaruramari kugirango ibikorere igenzura.

**Ingingo ya 7: Kwanga gutanga amakuru**

Igihe ibitabo by'icungamutungo bisabwa bidatanze, ikigo gishobora gusaba umuntu wagombaga kubitanga gusobanura impamvu atatanze ibyo bitabo.

The information or documents to be provided according to this Order must be provided before the end of such period and at such place as may be specified in the notice of the Authority.

**Article 6 : Verification of the documents**

The Authority may require that:

- 1° any information required, whether in a document or otherwise, to be submitted in such manner as it may require;
- 2° any document provided be verified as far as its authenticity is concerned.

Where books of accounts are produced, the Authority may instruct an accountant or another expert in accountancy to examine the books or any of them and report to the Authority. For that purpose the books may be delivered to the accountant or expert in accountancy for such examination.

**Article 7: Refusal to give information**

Where books of accounts required are not produced, the Authority may require the person who should have produced them to explain reason of that failure.

Les informations ou documents à fournir selon le présent arrêté doivent être fournis avant la fin du délai fixé et déposés au lieu spécifié dans la notice de l'Office.

**Article 6 : Vérification des documents**

L'Office peut exiger à ce que:

- 1° les renseignements demandés, sous forme de document ou autre, lui soient transmis d'une manière qu'il peut raisonnablement exiger ;
- 2° tout document fourni soit vérifié quant à son authenticité.

Au cas où des livres comptables sont produits, l'Office peut charger un comptable ou un autre expert comptable d'examiner lesdits livres ou l'un d'eux et de lui faire rapport. A cette fin les livres comptables doivent être remis au comptable ou à l'expert-comptable pour examen.

**Article 7 : Refus de donner des informations**

Lorsque des livres comptables exigés ne sont pas produits, l'Office peut exiger que la personne qui aurait dû les produire donne des raisons de ce manquement.

Umuntu wese utubahiriza ibiteganywa n'iyi ngingo nta mpamvu yumvikana afite cyangwa unaniza ikigo kuzuza inshingano zacyo aba akoze icyaha gihanwa n'itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.

**Icyiciro cya 2: Uburyo bwo gukora iperereza**

**Ingingo ya 8: Gukoresha ububasha bwo guperereza**

Ikigo gishobora guhitamo umukozi wacyo cyangwa undi muntu ubishoboye gukora mu izina ryacyo iperereza nk'uko biteganywa n'iyi ngingo. Ubwo bubasha bwo gukora iperereza bugaragaza ibintu bikorerwa iperereza.

Nta muntu ushobora guhatirwa gukorerwa iperereza rivugwa muri iyi ngingo atabanje kugaragarizwa icyemezo cy'umuyobozi ubifitiye ububasha kimwemerera kumukoraho iperereza.

**Ingingo ya 9: Gusaba gutanga amakuru**

Ikigo gishobora:

Any person, who without reasonable excuse, fails to comply with requirements of this Article, obstructs or hinders the Authority in the fulfillment of its mission commits an offence punishable by the Law regulating Capital Market in Rwanda.

**Section 2 : Modalities for investigation**

**Article 8: Use of investigating powers**

The Authority may appoint any of its agents or any other competent person to use, on its behalf, all or any of the investigating powers as provided for in this Article. Such representation to investigate shall specify affairs to be investigated.

No person shall be bound to comply with any requirement to be investigated under this Article unless the investigator has produced evidence of his/her power to investigate from the competent authority.

**Article 9: Request for information**

The Authority may:

Toute personne qui, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à une exigence du présent article, entrave ou gêne l'Autorité dans l'accomplissement de sa mission commet une infraction punissable par la loi régulant le marché des capitaux au Rwanda.

**Section 2: Modalités d'enquête**

**Article 8: Exercice des pouvoirs d'enquête**

L'Office peut désigner n'importe qui de ses agents ou toute autre personne compétente pour exercer en son nom et pour son compte tout ou partie des pouvoirs d'investigation qui lui sont conférés par le présent article.

Cette délégation de pouvoir doit spécifier les affaires devant faire l'objet d'enquête. Aucune personne sous investigation n'est obligée de se conformer aux exigences de l'investigation prévue dans le présent article tant que la personne mandatée ne lui ait pas montré la preuve du pouvoir d'investigation lui conféré par l'autorité compétente.

**Article 9: Demande d'information**

L'Office peut :



*Official Gazette n° 23 of 04 June 2012*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1° gusaba umuntu ukorerwa iperereza cyangwa undi muntu uwo ari we wese Ikigo cyumva ko afite amakuru akenewe mu iperereza kwitaba Ikigo ku munsu n'ahantu bizwi kugira ngo atange ibisobanuro cyangwa amakuru ajyanye n'ibibazo bikorerwa iperereza. | 1° require any person whose affairs are investigated or any other person that the Authority has reason to believe that he/she has relevant information to the investigation to appear before the Authority at a specified time and place to answer questions or give information with respect to any matter relevant to the investigation. | 1° inviter la personne dont les affaires font l'objet d'une enquête, ou toute autre personne que l'Office estime être détenteur d'informations pertinentes pour l'enquête, à comparaître devant l'Office pour fournir à une date et lieu déterminés des informations concernant l'enquête. |
| 2° gusaba umuntu ukorerwa iperereza cyangwa undi umuntu uwo ari we wese gutanga inyandiko za ngombwa zagifasha mu iperereza.   | 2° require the person under investigation or any other person to produce any specified documents which are relevant to any matter under investigation.   | 2° exiger que la personne sous enquête ou toute autre personne fournisse des documents spécifiques qu'elle estime pertinents pour l'enquête.   |
| 3° gukora kopi z'inyandiko cyahawe cyangwa gusigarana zimwe mu nyandiko kibona ari ngombwa no gusaba abazitanze kuzitnagaho ibisobanuro.   | 3° take copies of documents received or keep some of them that it considers necessary and require the person who submitted them to give explanations about those documents.  | 3° faire une copie des documents reçus ou garder certains d'entre eux qu'il juge nécessaire et d'exiger de la personne qui les a remis de fournir des explications les concernant ;  |

**Ingingo ya 10: Amakuru y'ibanga**

Umuntu ntashobora gusabwa gutanga amakuru cyangwa inyandiko iyo ariyo yose bifatwa nk'ibanga keretse:

- 1° ari umuntu ukorerwa iperereza cyangwa ufutanye isano na sosiyete ikorerwa iperereza;
- 2° abitegetswe n'Ikigo mu nyandiko;

**Article 10: Confidential information**

A person shall not be required to disclose any information or produce any documents considered confidential unless:

- 1° he/she is the person under investigation or a person in relation with the company under investigation ;
- 2° he/she has been requested in writing to do so by the Authority.

**Article 10: Informations confidentielles**

Personne n'est tenu de divulguer une information ou produire des documents considérés comme confidentiels, à moins que :

- 1° il soit la personne sous enquête ou une personne en relation avec une société sous enquête ;
- 2° il lui soit requis par écrit de le faire par l'Office.

**Ingingo ya 11: Gutanga amakuru atari yo**

Umuntu wese ubajijwe amakuru n'Ikigo agomba gutanga amakuru yose abajijwe kandi ntagomba na rimwe gutanga amakuru atari yo.

Nta muntu ushobora kwanga gutanga amakuru asabwe n'Ikigo yitwaza ko ayo makuru yakoresha nk'ikimenyetso kimushinja icyaha keretse biteganyijwe ukundi mu yandi mategeko.

**UMUTWE WA III : INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Kigali, kuwa 18/05/2012**

**Article 11: Giving false information**

Any person requested by the Authority to give information must provide that information and must not provide false or misleading information.

A person shall not refuse to give information required by the Authority on the grounds that the information may be used against him/her as evidence of an offense unless it is provided otherwise by other laws.

**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**

**Article 12: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 13: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Kigali, on 18/05/2012**

**Article 11 : Donner de fausses informations**

Une personne à qui l'Office demande de fournir des informations doit fournir toutes les informations en sa possession et s'abstenir de donner une information fausse ou mensongère.

Personne ne peut refuser de fournir une information requise par l'Office au motif que cette information peut être utilisée contre lui comme preuve d'une infraction, sauf si d'autres lois le prévoient autrement.

**CHAPTER III : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 12: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 13: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Kigali, le 18/05/2012**

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
**Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi**

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya**  
**Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya**  
**Leta**

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
**Minister of Finance and Economic Planning**

**Seen and sealed with the Seal of the**  
**Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Minister of Justice/Attorney General**

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
**Ministre des Finances et de la Planification**  
**Economique**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Ministre de la Justice/Garde des Sceaux**